# Hacia una clasificación semántica de las paremias marroquíes

Mohammed BOUGHABA
*Université Mohammed V de Rabat (MARRUECOS)*
boughaba.md@gmail.com || https://orcid.org/0000-0003-3653-1287

Recibido: 30/4/2022 || Aceptado: 25/5/2022

**Resumen**: El árabe marroquí cuenta con un rico y variado acervo de paremias. Sin embargo, no ha recibido el interés que se merece dentro de los estudios lingüísticos. De hecho, frente a los numerosos repertorios de paremias, son pocos los estudios científicos que las analizan desde varios puntos de vista (sociológico, lingüístico, traductológico, didáctico, etc.) Por otra parte, los trabajos paremiográficos existentes suelen seguir una clasificación alfabética, siendo escasas las obras elaboradas desde un punto de vista semántico. La presente contribución estudia las paremias marroquíes desde una perspectiva paremiográfica siguiendo criterios semánticos. La propuesta recoge cinco campos de paremias basados en la idea clave. En cada uno de ellos se presenta la unidad objeto de estudio, su traducción literal y su significado. Asimismo, se incluyen las correspondencias para averiguar cómo se expresa el mismo concepto en español y, por ende, comprobar si existe un paralelismo entre las paremias marroquíes y las españolas.
**Palabras clave:** Paremiología. Refrán. Árabe marroquí. Español.

**Titre :** « **Vers une classification sémantique des parémies marocaines** ».
**Résumé :** L'arabe marocain possède une collection riche et variée de parémies. Cependant, il n'a pas reçu l'intérêt qu'il mérite dans les études linguistiques. En effet, par rapport aux nombreuses compilations consacrées aux proverbes, peu d'études scientifiques les analysent sous divers angles (sociologique, linguistique, traductologique, didactique, etc.). D'autre part, les ouvrages parémiographiques existants suivent généralement une classification alphabétique et guère élaborés d'un point de vue sémantique. La présente contribution étudie les parémies marocaines dans une perspective parémiographique selon des critères sémantiques. La proposition comprend cinq champs de parémies basés sur l'idée clé. Dans chacun d'eux, il présente l'unité étudiée, sa traduction littérale et sa signification. De même, les correspondances sont incluses pour savoir comment le même concept est exprimé en espagnol et, par conséquent, vérifier s'il existe un parallélisme entre les parémies marocaines et espagnoles.
**Mots clés** : Parémiologie. Proverbe. Arabe marocain. Espagnol.

**Title:** "**Towards a lexical classification of Moroccan proverbs**".
**Abstract:** Moroccan Arabic has a rich and varied heritage of paremias. However, it has not received the interest it deserves within linguistic studies. In fact, compared to the numerous compilations of paremias, there are few scientific studies that analyse these linguistic units from various points of view (sociological, linguistic, translation, didactic, etc.). Moreover, the existing paremiographical works usually follow an alphabetical classification, with few works elaborated from a semantic point of view. The present contribution studies the Moroccan paremias from a paremiographic perspective following semantic criteria. The proposal includes five fields of proverbs based on the key idea. Each of them presents the unit under study, its literal translation and its meaning. Likewise, the correspondences are included to find out how the same concept is expressed in Spanish and, therefore, check if there is a parallelism between the Moroccan and Spanish proverbs.
**Keywords:** Paremiology. Proverb. Moroccan Arabic. Spanish.

## INTRODUCCIÓN

La clasificación semántica de las unidades lingüísticas, sean palabras simples o combinaciones de palabras, adquiere una gran importancia para la organización del léxico de una lengua. Prueba de ello es la existencia de numerosos diccionarios que agrupan las palabras

y unidades fraseológicas en campos semánticos y temáticos. En el ámbito de la paremiografía española varias obras de gran interés han clasificado las paremias siguiendo criterios conceptuales y temáticos, como el *Refranero general ideológico español* (Martínez Kleiser, 1953) con más de 60000 paremias o el *Refranero temático español* (Doval, 1997), que recoge más de 5000 paremias. Otros diccionarios han optado por un sistema de ordenación híbrido, es decir, presentan las paremias por orden alfabético y, al mismo tiempo, se las puede localizar por la idea clave, como es el caso del *Refranero multilingüe* (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009). Esta base de datos accesible en la página web del Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes) dispone de varias vías para llegar a las paremias, al contar con un motor de búsqueda.

En lo que atañe a la labor investigadora sobre las paremias del árabe marroquí, se observa el interés creciente por su compilación, puesto que actualmente existen varios repertorios, tales como *الأمثال الشعبية المغربية* [Los refranes populares marroquíes] (Dadoun, 2000) y *متن المثل المغربي الدارج* [Refranero dialectal marroquí] (Academia del Reino de Marruecos, 2011). No obstante, son todavía escasos los estudios lingüísticos dedicados a analizarlas desde diferentes ópticas: traducción, clasificación, características, técnicas de recopilación, enseñanza, etc. Hay, por tanto, una gran discrepancia entre el número de trabajos paremiográficos y los paremiológicos[1], como se comprueba en una serie de trabajos publicados en el marco del seminario *الأمثال العامية في المغرب تدوينها و توظيفها العلمي و البيداغوجي* [Las paremias dialectales en Marruecos, su registro y uso científico y pedagógico] (Academia del Reino de Marruecos, 2003). Por otra parte, los trabajos paremiográficos existentes tienden a la clasificación alfabética, siendo escasos los que tienden a la ordenación semántica. La presente contribución pretende aportar una propuesta de sistematización de los refranes marroquíes basada en la idea clave.

## 1. METODOLOGÍA

Para la elaboración de este trabajo hemos tenido en cuenta principalmente la contribución de Idris Dadoun (2000) *الأمثال الشعبية المغربية* [Los refranes populares marroquíes] para el árabe marroquí, y el *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes (Sevilla y Zurdo, 2009) para las correspondencias en español. En la primera fase, hemos seleccionado las paremias que cumplen los requisitos señalados en el siguiente apartado. Después, en la segunda fase, hemos procedido a disponer las paremias seleccionadas en función de la idea clave subyacente. Entre los escollos que plantea esta tarea, cabe mencionar la existencia de paremias que se pueden vincular a más de un campo referencial y, por tanto, a varias ideas clave, como se aprecia en el siguiente ejemplo:

خوك فالصنعة عدوك [Tu hermano en el oficio es tu enemigo]

Este refrán tiene como referente el vocablo «oficio», porque alude a las personas que comparten el mismo oficio, y como idea clave la «enemistad», puesto que desvela la relación de discordia y conflicto que suele reinar entre los que se dedican al mismo trabajo. Así pues, habría distintas vías para sistematizar esta paremia, además del orden alfabético. De ahí la conveniencia de incluir anexos o disponer de un motor de búsqueda en el caso de contar con un soporte digital para la difusión del diccionario. Además, una paremia puede tener varias ideas clave. Por ejemplo, el refrán «Dime con quién andas, y te diré quién eres» cuenta con cuatro ideas clave en el *Refranero multilingüe* (J. Sevilla y Zurdo, 2009): Compañías - Conocimiento - Influencia – Preferencias.

[1] Esta discrepancia también se observa en la paremiografía y la paremiología española hasta el último tercio del siglo XX (J. Sevilla, 1997).

Una vez terminada la clasificación de todas las paremias escogidas, hemos seleccionado, en la tercera fase, una muestra. La cuarta y última fase consiste en buscar las correspondencias para las paremias que forman el corpus. Para llevar a cabo esta tarea, hemos recurrido a determinadas técnicas de traducción adaptadas a la naturaleza de los refranes y las frases proverbiales, a saber: actancial, temática, sinonímica (J. Sevilla Muñoz y M. Sevilla Muñoz, 2000) e hiperonímica (J. Sevilla Muñoz, 2011). Así, para localizar la correspondencia del refrán marroquí *اللي عضو لحنش كيخاف من الحبل* [El que le haya picado la serpiente le teme a la cuerda], hemos aplicado la técnica temática, que consiste en buscar la correspondencia con la misma idea clave (la precaución, pues las experiencias dolorosas nos vuelven muy precavidos)[2]: «Quien del alacrán está picado, la sombra le espanta». Este refrán cuenta con varias correspondencias en español, tales como: «Al espantado, su sombra le espanta»; «El escarmentado, bien conoce el vado»; «La experiencia hace cautos» o «Gato escaldado, del agua fría huye». De entre todas estas opciones hemos optado por «Quien del alacrán está picado, la sombra le espanta», porque su actante pertenece al mismo campo conceptual que el de la paremia marroquí (mundo animal): *serpiente* en marroquí y *alacrán* en español. Además, ambos actantes envenenan al morder o picar. En este aspecto, la búsqueda de correspondencias constituye una tarea que plantea muchos escollos, máxime cuando se trata de construcciones fijas e idiomáticas, como es el caso de las paremias. Por eso, la traducción de este tipo de enunciados exige, además de dominar las distintas técnicas de traducción, «poseer tanto una excelente competencia lingüística (incluidas las parcelas fraseológica y paremiológica) como una buena competencia cultural que sea complementada por la consulta de fuentes fraseográficas y paremiográficas» (Boughaba, 2014: 215).

## 2. CRITERIOS DE SELECCIÓN DE LAS PAREMIAS

Para la selección de las paremias, que forman el corpus de este estudio, tenemos en cuenta los siguientes criterios:

- Cumplir con los requisitos de una paremia, como indica Sevilla Muñoz (1993: 15):

> Muchas son las unidades lingüísticas que se suelen considerar paremias, pero en muchos casos la afinidad es relativa o inexistente. No todas poseen los rasgos distintivos de las paremias, a saber, el ser un enunciado breve, sentencioso, consabido, de forma fija y con características lingüísticas propias.

Efectivamente, la consulta del diccionario objeto de estudio revela la inclusión de unidades bastante heterogéneas[3]. He aquí algunos ejemplos:

- *Locuciones* como زيّر السمطة [apretar el cinturón] (reducir los gastos) y إبره بلا عين [aguja sin ojo] (cosa inútil porque no dispone de los medios necesarios para su correcto funcionamiento).
- *Fórmulas rutinarias* como تكبر و تنسى [crecerás y olvidarás] (se dice cuando un niño se cae al suelo para consolarle) y ملّي دفنوه مازاروه [desde que lo enterraron no lo volvieron a

[2] Además de la precaución, esta paremia tiene otras ideas clave: escarmiento y experiencia.

[3] Además del árabe marroquí, se ha comprobado también este hecho al analizar los diccionarios fraseológicos del árabe culto. Dichos diccionarios incluyen «palabas simples dentro de repertorios considerados como específicos para las unidades pluriverbales. Asimismo, tienden a recoger unidades heterogéneas (locuciones, colocaciones, citas, fórmulas rutinarias y paremias), en vez de dedicarse específicamente a una clase de fraseologismos» (Boughaba, 2018: 8).

visitar] (se dice, en tono de reproche suave, a alguien que lleva mucho tiempo sin visitarnos).

– *Combinaciones libres* como الصحة هي كلشي [la salud lo es todo] y الفقر ماشي عيب [la pobreza no es un defecto]. Estas expresiones no están fijadas como unidades fraseológicas, su significado es transparente al igual que cualquier combinación libre de palabras, por lo cual no deberían figurar en un diccionario de paremias.

- Carácter popular de las paremias. Hemos trabajado las paremias de carácter popular (en particular refranes y frases proverbiales), siguiendo la clasificación propuesta por Julia Sevilla y Carlos Crida (2013).
- Uso actual. Hemos descartado las paremias desusadas o arcaicas, porque el objetivo es localizar las que se emplean en el árabe marroquí actual.
- Uso frecuente. No hemos incluido las paremias raras o de uso poco frecuente, porque nuestra intención es presentar una muestra con las unidades altamente frecuentes en cuanto a su empleo.
- Uso estándar. Quedan descartadas las paremias regionales o pertenecientes a una localidad específica, de modo que solo aparecen las que son empleadas por una inmensa mayoría de hablantes.

Como el diccionario consultado no incluye marcas lexicográficas para informar sobre las restricciones diasistemáticas (diafásicas, diastráticas, diacrónicas, diatópicas, de frecuencia, etc.), sería de sumo interés incluir estos datos para que los usuarios sepan si la paremia es de uso actual o no, si se emplea en un ámbito profesional concreto, si es frecuente o rara, si es general o pertenece a una zona determinada, si es culta, coloquial o vulgar, etc.

## 3. CLASIFICACIÓN DE LAS PAREMIAS MARROQUÍES

La presente propuesta paremiográfica comprende cinco grupos de paremias. El primero se rige por un criterio referencial, al agrupar paremias relativas al *oficio*. Los cuatro grupos restantes contienen paremias sobre las ideas clave siguientes: *precaución*, *hipocresía*, *inutilidad*, *beneficio*. En cada campo aparecen las paremias marroquíes junto con su correspondiente traducción literal y significado. Además del significado, se aportan las correspondencias para comprobar cómo se expresa la misma paremia en español. Las paremias seleccionadas en este trabajo constituyen una pequeña muestra.

| *Oficio* | | |
|---|---|---|
| Paremia | Significado | Correspondencia |
| ❖ اتبع حرفة بوك لايغلبوك<br>[Sigue el oficio de tu padre o te vencerán] | ❖ Incita a los hijos a seguir los mismos pasos que sus progenitores en cuanto a la carrera profesional, porque es algo de lo que se conoce mucho al estar en contacto permanente con el quehacer de los padres. | ❖ «Cual es el padre, tal es el hijo». |
| ❖ الحرفة إلى ما غنات تستر<br>[El oficio, si no enriquece, mantiene] | ❖ Tener un trabajo, aunque no sea suficiente para enriquecerse, permite garantizar una vida digna. | ❖ «Oficio, bueno o malo, da de comer a su amo». |

| | | |
|---|---|---|
| ❖ اللهم حرفة اليدين ولا مال الجدين<br>[Más vale el oficio de las manos que el dinero de los abuelos] | ❖ El dinero que uno hereda no es suficiente para mantenerle para siempre, pues puede acabar en cualquier momento, mientras que dominar un oficio permite obtener beneficios más duraderos. | ❖ «Lo heredado es regalado y lo comprado, sudado». |
| ❖ خوك فالصنعة عدوك<br>[Tu hermano en el oficio es tu enemigo] | ❖ Desvela la relación de discordia y conflicto que suele reinar entre los que se dedican al mismo trabajo. | ❖ «¿Quién es tu enemigo? El que es de tu oficio». |
| ❖ سبع صنايع و الرزق ضايع<br>[Siete oficios y el sustento perdido] | ❖ Trata sobre las personas que dominan muchos oficios, pero no han conseguido triunfar en ninguno. | ❖ «Aprendiz de mucho, maestro de nada». |

| *Precaución* | | |
|---|---|---|
| Paremia | Significado | Correspondencia |
| ❖ ميات تخميمة وتخميمة ولا ضربة بلمقص<br>[Más vale cien reflexiones y una reflexión que un tijeretazo] | ❖ Advierte sobre la necesidad de pensar una cosa muchas veces antes de ejecutarla. De lo contrario, se puede correr un gran riesgo. | ❖ «Más vale prevenir el mal a tiempo que, después de venido, buscar el remedio». |
| ❖ لا تشكر لاتذم حتى تجرب عام<br>[No agradezcas ni critiques hasta que experimentes un año] | ❖ Antes de juzgar a las personas, sea positiva o negativamente, hay que tomar el tiempo suficiente para conocerlas bien a fondo. | ❖ «No alabes ni desalabes hasta siete Navidades». |
| ❖ اللي عضو لحنش كيخاف من الحبل<br>[El que le haya picado la serpiente, le teme a la cuerda] | ❖ Alude a la gran precaución que se toma para no caer en adversidades parecidas, aunque los parecidos sean mínimos e insignificantes como los que hay entre la serpiente y la cuerda. Las experiencias dolorosas enseñan a desconfiar mucho. | ❖ «Quien del alacrán está picado, la sombra le espanta». |
| ❖ قال ليه شمتتك، قال ليه عرفتك<br>[Le ha dicho te engañé, le ha respondido ya te conocí] | ❖ Los engaños recibidos, de personas que conocemos, se convierten en lecciones que nos enseñan a tomar las | ❖ La experiencia hace cautos. |

| | | |
|---|---|---|
| | precauciones necesarias a la hora de tratar con ellas en futuras ocasiones. | |
| ❖ دوز على الواد الهرهوري لا دوز على الساكوتي<br>[Pasa por el río ruidoso, no pases por el silencioso] | ❖ Recomienda tener cuidado a la hora de tratar con las personas que no expresan abiertamente sus opiniones, puesto que no es posible conocer sus verdaderas intenciones. | ❖ «Guárdate del hombre que no habla y del can que no ladra». |
| ❖ على قد فراشك مد رجليك<br>[A medida de tu colchón estira tus piernas] | ❖ Recomienda no comprar cosas que superan nuestras posibilidades, y limitarse a los gastos que podamos asumir. | ❖ «No hay que extender la pierna más que lo que da de sí la sábana». |

| *Hipocresía* | | |
|---|---|---|
| Paremia | Significado | Correspondencia |
| ❖ تيبيع القرد وتيضحك على اللي شراه<br>[Vende el mono y se ríe de quien lo compró] | ❖ Alude a la hipocresía de quienes incitan a otros a hacer una cosa o actuar de alguna forma, pero se burlan de ellos por haberlos seguido. | ❖ «Tirar la piedra y esconder la mano». |
| ❖ حلاوة اللسان و قلة الاحسان<br>[Dulzura en la lengua y poca caridad] | ❖ Recomienda desconfiar de los que utilizan modales excesivamente cordiales y cariñosos, pero en realidad son oportunistas y egoístas. | ❖ «A mucha cortesía, mayor cuidado». |
| ❖ السن يضحك للسن و القلب فيه خديعة<br>[El diente se ríe al diente y en el corazón hay engaño] | ❖ Alude a la hipocresía que hay entre quienes aparentemente se llevan bien, pero en el fondo se guardan rencores y odios. | ❖ «En los labios la miel, y en el corazón la hiel». |
| ❖ المزوق من برا شخبارك من داخل ؟<br>[El adornado por fuera, ¿cómo eres por dentro?] | ❖ Aconseja no fiarse de las apariencias, porque el exterior de las personas y cosas puede transmitir una imagen falsa de lo que son en realidad. | ❖ «Una buena capa, todo lo tapa». |

| *Inutilidad* | | |
|---|---|---|
| Paremia | Significado | Correspondencia |
| ❖ البكا على الميت خسارة<br>[El llanto sobre el difunto es una pérdida] | ❖ De nada sirve actuar cuando la oportunidad pasa. | ❖ «El llanto, sobre el difunto». |
| ❖ أجي يا امي نوريك دار خوالي<br>[Ven mi madre para enseñarte la casa de mis tíos maternos] | ❖ Resulta inútil pretender enseñar a quien es especialista en la materia. | ❖ «A moro viejo, no aprendas algarabía». |
| ❖ عند رخصه تخلي نصو<br>[En su baratura, dejas su mitad] | ❖ Recrimina a quienes prefieren adquirir cosas baratas, aunque sean de mala calidad, las cuales pierden su utilidad porque suelen presentar algún defecto. | ❖ «Lo barato sale caro». |
| ❖ الشطايري كايتعشى جوج مرات<br>[El que escatima cena dos veces] | ❖ Recrimina a quien, por tacañería, prefiere adquirir cosas baratas y de baja calidad, por lo que, en vez de ahorrar, se verá obligado a comprar nuevamente. | ❖ «El dinero del avaro, dos veces va al mercado». |
| ❖ كون كان الخوخ يداوي كون داوا راسو<br>[Si el melocotón pudiera curar, hubiera curado a sí mismo] | ❖ Uno no puede ofrecer lo que no posee. | ❖ «Nadie da lo que no tiene». |

| *Beneficio* | | |
|---|---|---|
| Paremia | Significado | Correspondencia |
| ❖ خدم التاعس من زهر الناعس<br>[Trabaja el desgraciado y la suerte es de quien duerme] | ❖ Unos trabajan y otros cosechan los frutos sin hacer ningún esfuerzo. | ❖ «Unos crían las gallinas, y otros se comen los pollos». |
| ❖ خدم أ صغري لكبري<br>[Trabaja mi juventud para mi vejez] | ❖ Aconseja aprovechar la etapa de la juventud para trabajar duro y ganarse la vida. En la vejez se sacará provecho de ello, sobre todo cuando las fuerzas y energías para laborar disminuyan enormemente. | ❖ «El mozo, a trabajar; y el viejo, a descansar». |

| | | |
|---|---|---|
| ❖ تسبيق الأجر من تبطال العمل<br>[Adelantar el sueldo perjudica el trabajo] | ❖ Cuando uno paga por un trabajo, antes de que se haya cumplido, corre el riesgo de que lo retrasen o no lo terminen nunca. Por eso, se recomienda pagar solo cuando se haya completado el trabajo. | ❖ «Obra hecha, dinero espera». |
| ❖ حتى مش ماكايهرب من دار العرس<br>[Ningún gato se escapa de la casa de la boda ] | ❖ Nadie evita estar en el lugar que le beneficia. | ❖ «A nadie le amarga un dulce». |
| ❖ فوقاش ماجا الخير ينفع<br>[El bien siempre es beneficioso, llegue cuando llegue] | ❖ Las cosas útiles y beneficiosas, aunque no lleguen en el momento esperado, siempre son bienvenidas. | ❖ «Lo que abunda no daña». |
| ❖ كلها يضرب على عرامو<br>[Cada uno se preocupa por su porción*/* | ❖ Cada uno se preocupa por sus propios intereses. | ❖ «Arrimar el ascua a su sardina». |
| ❖ ملي كيطيح جمل كيكتارو جناوا<br>[Cuando cae el camello se multiplican los cuchillos] | ❖ Cuando alguien cae en desgracia o pierde su autoridad, otros procuran sacar provecho de la situación en su propio beneficio. | ❖ «Del árbol caído, todos hacen leña». |

La presente propuesta contiene 27 paremias marroquíes divididas en cinco grupos en función del referente o la idea clave. De los campos seleccionados se deduce que las paremias tienen una presencia muy importante en las interacciones cotidianas de los marroquíes, ya que se utilizan para abordar diferentes aspectos del vivir diario: actividades, preocupaciones, experiencias, etc.

Conviene indicar que las paremias marroquíes y sus correspondencias en español no siempre coinciden en cuanto a los marcadores de uso. Así, mientras las paremias marroquíes son de uso actual, varias de sus correspondencias están en desuso, tales como «Unos crían gallinas y otros se comen los pollos» y «A moro viejo, no aprendas algarabía». Pese a dar preferencia a la búsqueda de correspondencias en uso, no siempre ha sido posible, por lo que se ha recurrido, en estos casos, a paremias en desuso. Por otra parte, no todas las correspondencias son paremias. Así, para el refrán كلها يضرب على عرامو [*Cada uno se preocupa por su porción*] hemos optado por la combinación «arrimar el ascua a su sardina» (‘Aprovechar las circunstancias en provecho propio’, DiLEA); se trata de una locución cuyo uso aparece registrado en más de 20 ocurrencias en el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). La elección de tal correspondencia viene determinada por su uso actual, frente a otra posible correspondencia como Cada santo pide por ermita, que pertenece a la clase de paremias, pero está en desuso. Por último, cabe mencionar que la mayoría de las correspondencias son conceptuales, ya que coinciden solo en el plano semántico con las paremias de la lengua de partida, lo que rebela que estamos ante dos manifestaciones lingüísticas muy distintas en cuanto a su acervo cultural.

## CONCLUSIONES

La realización de este trabajo ha permitido llegar a una serie de conclusiones:

- El refranero marroquí es muy rico y diverso, ya que cuenta con un gran número de paremias que se usan para referirse a una variedad considerable de conceptos y vivencias.
- El uso de tantas paremias en el árabe marroquí actual muestra la importante presencia de la sabiduría popular en las interacciones diarias de los hablantes marroquíes.
- El cotejo de las paremias marroquíes con las españolas ha permitido descubrir las diferencias existentes entre ellas, puesto que cada lengua recurre a distintos actantes y estructuras para designar el mismo concepto.
- La localización de correspondencias de este tipo de enunciados supone un gran desafío, debido a sus características intrínsecas (fijación, idiomaticidad). Tal dificultad aumenta cuando se trata de dos lenguas tan distantes en cuanto a su configuración lingüística, como el caso del español y del árabe marroquí. Este hecho explica la existencia de muchas correspondencias conceptuales.

La confección de un diccionario monolingüe de paremias marroquíes sistematizadas según la idea clave, proporcionaría múltiples ventajas, entre otras, para la enseñanza del árabe marroquí, su traducción al español, la agrupación de paremias sinónimas y antónimas y la realización de estudios sobre las paremias.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS


Academia del Reino de Marruecos (2001). *الأمثال العامية في المغرب تدوينها و توظيفها العلمي و البيداغوجي* [Las paremias dialectales en Marruecos, su registro y uso científico y pedagógico]. Rabat: Imprenta Al-Maarif Al-Jadida.

Academia del Reino de Marruecos (2011). *متن المثل المغربي الدارج* [Refranero dialectal marroquí]. Rabat: Imprenta Al-Maarif Al-Jadida.

Boughaba, M. (2014). Las unidades fraseológicas y la traducción de culturemas entre el español y el árabe. *Paremia,* 23, 209-216. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/023/019_boughaba.pdf [consulta: 20/5/2022]

Boughaba, M. (2018). Bases para la elaboración de un diccionario español-árabe de locuciones verbales (DILVEA). *Revista de Lexicografía,* XXIV, 7-25.

Dadoun, I. (2000). *الأمثال الشعبية المغربية* [Los refranes populares marroquíes]. Casablanca: Biblioteca A-Ssalam Al-Yadida.

Doval, G. (1997). *Refranero temático español.* Barcelona: Círculo de Lectores.

Martínez Kleiser, L. (1953). *Refranero general ideológico español.* Madrid: Editorial Hernando.

Penadés Martínez, I. (2019). *Diccionario de locuciones idiomáticas del español actual* (*DiLEA*): www.diccionariodilea.es [consulta: 20/4/2022].

Sevilla Muñoz, J. (1993). Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa. *Paremia*, 2, 15-20. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/002/001_sevilla.pdf [consulta: 20/4/2022]

Sevilla Muñoz, J. (1997). Sobre la Paremiología española. *Euskera*, XLI, 523-554.

Sevilla Muñoz, J. y Crida Álvarez, C. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf [consulta: 8/4/2022].

Sevilla Muñoz, J. y Sevilla Muñoz, M. (2000). Técnicas de la "traducción paremiológica" (francés-español). *Proverbium*, 17, 369-386

Sevilla Muñoz, J.; Sevilla Muñoz, M. (2011). La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El trujamán*: https://cvc.cervantes.es/trujaman/ [consulta: 8/4/2022].

Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009). *Refranero multilingüe*. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ [consulta: 8/4/2022].

Real Academia Española: Banco de datos (CREA). *Corpus de referencia del español actual*: http://www.rae.es [consulta: 20/4/2022].

